

Jesu Meine Freude BWV 227
Johann Sebastian Bach

Traducció de JOAN COSTA

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.

Jesús, la meva joia,
Repòs del meu cor.
Jesús, la meva glòria;
Ah, que de temps
El cor frisa
i es deleix per tu!
Anyell de Déu, espòs meu,
no hi ha d'haver res a la terra
que jo estimi més que a tu.

Es ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind, die nicht
nach dem Fleische wandeln, sondern
nach dem Geist.
Röm. 8. V. 1 und 4

Ara, doncs, no hi ha res de
condemnable en els qui viuen en
Jesucrist, que no actuen segons la
carn, sinós segons l'esperit.
Rm 8: 1 i 4

Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Sota la teva empara
sóc a redós dels assalts
de tots els enemics.
Que s'enrabii Satanàs,
que l'enemic s'exaspera:
Jesús em fa costat.
No hi fa res que espetegui i
llampegui,
tant de val que el pecat i l'infern
amenacin:
Jesús em protegirà
Perquè la llei de l'esperit, que dona
la vida en Jesucrist, m'ha alliberat de
la llei del pecat i de la mort.
Rm 8:2

Denn das Gesetz des Geistes, der da
lebendig machet in Christo Jesu, hat mich
freigemacht von dem Gesetz der Sünde
und des Todes.
Röm. 8. V. 2

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

Malgrat el vell drac,
malgrat la gola de la mort,
malgrat la basarda que fan:
brama, món, i esclata,
jo m'estic aquí i canto
ben a recer i en pau.
El poder de Déu em manté a cobert:
terra i abisme hauran d'emudir
per més que grunyin encara.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern
geistlich, so anders Gottes Geist in euch
wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.
Röm. 8. V. 9

Vosaltres, però, no sou carnals, sinó
espirituals, si l'Esperit de Déu habita
en vosaltres. Però si algú no té
l'Esperit de Crist, no és pas d'Ell.
Rm 8:9

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not,
Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der
Leib zwar tot um der Sünde willen; der
Geist aber ist das Leben um der
Gerechtigkeit willen.

Röm. 8. V. 10

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällt du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des, der Jesum von den
Toten auferwecket hat, in euch wohnt,
so wird auch derselbige, der Christum von
den Toten auferwecket hat, eure
sterbliche Leiber lebendig machen, um
des willen, daß sein Geist in euch
wohnet.

Röm. 8. V. 11

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrübten
lauter Zucker sein.
Duld ich schon
hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Fora tots els tresors!
El meu delit ets tu.
Jesús, el meu gaudi!
Fugiu, honors fatus,
no us vull pas sentir,
feu que no us conegui!
Ni dissort, ni misèria,
ni suplici, ni ultratge, ni mort,
per més que hagi de patir,
no m'allunyan de Jesús.

Però si el Crist viu en vosaltres,
encara que el cos sigui ben mort per
culpa del pecat, l'esperit és
veritablement viu gràcies a la
justificació.

Rm 8:10

Bona nit, oh ésser
que has escollit el món:
no m'agrades gens!
Bona nit a vosaltres, pecats,
resteu lluny, ben enrere,
no torneu a la llum!
Bona nit, orgull i luxe!
A tota tu, vida de vici,
et dic bona nit!

Perquè si l'Esperit d'aquell que ha
ressucitat Jesús d'entre els morts
habita en vosaltres, el qui ha
ressucitat Jesucrist d'entre els morts
també vivificarà els vostres cossos
mortals per obra del seu Esperit que
habita en vosaltres.

Rm 8:11

Reculeu, ombres de tristesa,
que el senyor del meu goig,
Jesús, es fa present.
Als qui estimen Déu,
les afliccions i tot
els seran pura dolçor.
Ara ja puc suportar
l'escarni i la burla
perquè fins en el dolor tu ets,
Jesús, la meva joia.